

生活保護のしおり

# Guia para la Asistencia Publica

このしおりは、生活保護のあらましをわかりやすく書いたものです。お読みいただき、わからないことがあれば、福祉事務所でおたずねください。

**Esta guia explica los lineamientos para la asistencia publica. Leala por favor y si tiene alguna duda, pregunte a la Oficina para la Asistencia Publica.**

志木市福祉事務所

**Oficina para la Asistencia  
Publica de la Ciudad de Shiki**

## 1. 生活保護とは

生活保護は、生活に困っている世帯の最低限度の生活を、法律にもとづいて保障することによって、一日も早く自分の力で生活できるように手助けをする制度です。

## Que es asistencia publica?

La asistencia publica es un sistema de proteccion dictado por la ley disenada para ayudar a mantener un minimo de estandar de vida aceptable y ayudar a restaurar una pronta auto-suficiencia.

## 2. 生活保護を受ける前に

- (1) 働ける人は、能力に応じて働いてください。
- (2) 保有を認められない不動産、預貯金、生命保険、自動車などの資産は、処分して生活のために活用してください。
- (3) 親、子、兄弟などから、できるだけ援助を受けてください。
- (4) 年金、児童扶養手当などの社会保障で、受けられるものは、すべて受けてください。

## Antes de obtener asistencia publica

- (1) Haga un esfuerzo mayor para mejorar su vida.
- (2) Deshacerse de propiedades, depositos y ahorros, seguro de vida, automovil y el producto de esta venta, debera usarse para gastos de la vida diaria.
- (3) Solicite ayuda de sus padres, hijos, o hermanos y hermanas tanto como le sea posible.
- (4) Solicite los servicios sociales como pension, ayuda para los hijos y otros.

## 3. 保護を受けたときの権利

- (1) 正当な理由がないのに、保護費を減らされたり、保護を止められたりすることはありません。
- (2) 生活保護で受けた現金や品物を差し押さえられることはありません。
- (3) 生活保護で受けた現金や品物には税金がかかりません。

## Sus derechos en asistencia publica

- (1) La asistencia publica no se le reducira ni suspendera sin una buena razon
- (2) Dinero en efectivo u otros objetos donados por la asistencia publica, no pueden ser embargados.
- (3) .Dinero en efectivo u otros objetos donados por la asistencia publica, estan libres de impuestos.

## 4. 保護を受けたときの義務

- (1) 働ける人は、能力に応じて働いてください。そして計画的な暮らしをしてください。
- (2) 次の場合は必ず届け出てください。  
ア 住所や家賃、地代が変わるとき。  
イ 仕事や収入（給与、年金など）が変わったとき。  
ウ 転入、転出、死亡などで家族の人数が変わったとき。  
エ お医者さんなどにかかるときや、入院や退院したとき。
- (3) 福祉事務所の指導、指示  
福祉事務所の指導、指示には従ってください。従わないときは、保護が受けられなくなる場合があります。

## Sus deberes en asistencia publica

- (1) Haga un esfuerzo mayor para mejorar su vida. Haga un plan financiero continuo y mantengalo para mejorar.
- (2) Avise a la oficina de lo siguiente  
a. cambio de domicilio, renta o renta del lote  
b. cambio de trabajo, o ingresos (salario, pension, etc.)  
c. cambios en el numero de miembros de la familia debido a salida del hogar o venida de nuevos miembros, fallecimiento.  
d. cuando vaya al doctor, lo hospitalicen, le den de alta.
- (3) Guia o instrucciones de la oficina de asistencia.  
Debera de ajustarse a las normas e indicaciones de la oficina. En caso contrario, ya no sera sujeto elegible para recibir mas ayuda.

## 5. 福祉事務所の調査・通知

手続きをすると、お住まいや入院先の病院などを訪問し、原則として14日以内に保護が必要かどうかを決定します。

- (1) 保護が受けられる場合  
保護費の金額や支払日を書いてある「保護決定通知書」を送ります。
- (2) 保護が受けられない場合  
保護を受けられない理由が書いてある「却下通知書」を送ります。

## Informes · avisos de la oficina

Cuando usted solicite asistencia publica, personal de esa oficina visitara su domicilio o el hospital donde se encuentre para entrevistarle, la decision de aceptacion o rechazo se hara en un plazo de dos semanas

- (1) Si usted es aceptado:  
Se le informara por escrito la cantidad de dinero, y la fecha de pago por la oficina de asistencia publica
- (2) Si usted es rechazado:  
Se le notificara por escrito las razones por las cuales usted fue rechazado

## 6. 保護の種類

生活保護には次の種類があり、必要に応じて支給されます。

- (1) 毎月支払われるもの
  - ア 生活扶助・・・食費、衣料費、光熱水費など基本的な生活費
  - イ 住宅扶助・・・家賃や地代など
  - ウ 教育扶助・・・中学校卒業までに必要な、給食費、教材代、学用品代など
- (2) 直接お医者さんや介護サービス業者などに支払われるもの
  - ア 医療扶助・・・医療費、治療材料費や施術料、看護料あるいは移送費など
  - イ 介護扶助・・・介護保険を利用したときの介護費
- (3) 一時的に支給されるもの（事前に相談が必要です）
  - ア 出産扶助・・・出産の費用
  - イ 生業扶助・・・技能修得の費用、就職の支度費用など
  - ウ 葬祭扶助・・・葬祭に要する費用
  - エ その他・・・おむつ代、炊事用具等の費用や入学準備金、病院等への交通費、転居費用など

## Tipos de asistencia publica

Existen varios tipos de ayuda publica. Esta es pagada de acuerdo a las necesidades

- (1) Pago mensual
  - a. ayuda para la vida diaria・・・gastos basicos para alimentos, ropa y electricidad, agua, gas, etc.
  - b. asistencia para el hogar・・・renta de la casa/o lote.
  - c. ayuda para educacion・・・costo de la comida escolar, libros, suplementos y otros hasta completar la escuela secundaria.
- (2) Gastos medicos directos y de guarderia
  - a. ayuda medica・・・gastos medicos, costo del material y tratamientot, costo de la guarderia, costos de transporte y otros
  - b. ayuda para la guarderia・・・costo de la guarderia usando seguro para guarderia
- (3) Gastos especiales (necesita solicitarlo por adelantado)
  - a. Ayuda por nacimiento・・・costos del mismo
  - b. Ayuda ocupacional・・・el costo por entrenamiento vocacional, ayuda para el empleo y otros
  - c. Ayuda por deceso・・・costos del funeral
  - d. Otros・・・panales, utencilios de cocina, fondos de reserva para admision al hospital, costos de cambio de domicilio, etc.

## 7. 保護を受けられる基準

生活保護の額（最低生活費）と、世帯の収入をくらべて、収入が最低生活費以下の場合に不足額を支給します。

（負債の返済は認められません。）

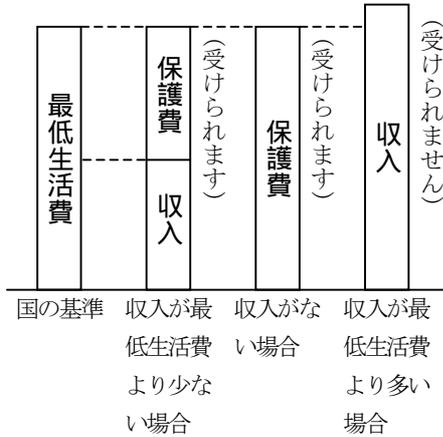
## Suministro de la asistencia publica

Si su ingreso es menor que la ayuda recibida (gastos basicos diarios), se le pagara la diferencia. (no se incluye el repago de deudas)

## 8. 保護費の仕組み

## Estructura de la asistencia publica

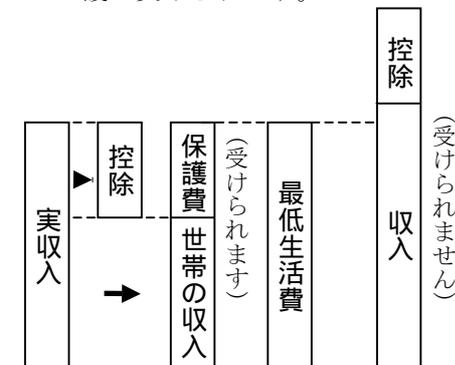
- (1) 年金、仕送りなどの収入の場合  
収入が、最低生活費を下まわった  
場合に保護が受けられます。



- (1) Caso de un pensionado o una persona viviendo de la ayuda publica. Si su ingreso es menor que los gastos basicos para vivir, se le pagara la diferencia..

Promedio nacional	Costos basicos minimos
Ingreso es menor que los costos basicos minimos	Ingreso   Ayuda publica (Elegible)
Sin ingreso	Ayuda publica (Elegible)
Ingreso es mayor que los costos basicos minimos	Ingresos de una familia (No elegible)

- (2) 働きによる収入の場合  
収入から控除を引いたものが、最低生活費を下まわった場合に保護が受けられます。



- (2) Caso de quienes tienen un tipo de ingreso. Si su ingreso es menor que los costos basicos minimos, se pagara la diferencia.

Ingreso bruto	
	↓ Deduccion
Ingreso por familia	Ayuda publica
(Elegible)	
Costos basicos minimos para vivir	
Ingreso por hogar	Deduccion
No elegible	

- (3) 医療費が支払えない場合  
収入が最低生活費より多いが、医療費が支払えないときには、保護が受けられる場合もあります。この場合、医療費の一部をお医者さんに、支払っていただくことがあります。くわしくは、福祉事務所で相談してください。

- (3) Caso de quien no puede pagar gastos medicos.. Puede recibir ayuda medica si no puede cubrir los gastos medicos, aun cuando su ingreso sea mayor que los costos basicos minimos. En este caso, usted puede pasarle parte de los gastos al doctor. Por favor pregunte en la oficina de asistencia publica.

9. あなたの世帯の場合

En caso de su hogar

(1) Costos minimos basicos

(1) 最低生活費

Ayuda publica estandar. (clase 1)  
生活扶助基準 (1 類)

yen  
円

Ayuda publica estandar. (clase 2)  
生活扶助基準 (2 類)

yen

Suma ( )  
加算 ( )

yen

Ayuda para vivienda estandar  
住宅扶助基準

yen

Ayuda para educacion estandar  
教育扶助基準

yen

Ayuda medica estandar  
医療扶助基準

yen

yen

(2) Ingreso bruto por familia

(2) 世帯の収入

Ingreso bruto  
(prom de los ultimos 3  
収入 (過去3ヶ月平均)

yen  
円

Deduccion of costos  
reales  
実費の控除

yen

Deduccion of Ingreso  
devengado  
勤労控除

yen

yen

(3) Suministro de Asistencia publica

(3) 生活保護費

Costos basicos minimos  
最低生活費

yen  
円

Ingreso familiar  
世帯の収入

yen

Suministro de Asistencia publica  
生活保護費

yen

## 10. 保護費の支払い

生活保護は、原則として月はじめに、指定された銀行に振り込まれるか、福祉事務所で支払われます。

ただし、最初の支払いの時や、特別な場合には、福祉事務所で支払われます。入院中の方には、送金することもできます。

## Forma de pago de la Asistencia Publica

Como norma, el dinero de la ayuda publica es transferido a la cuenta de banco registrada o pagado en efectivo en la oficina de la asistencia publica al inicio del mes.

Sin embargo, al principio o en casos especiales, es pagado en la oficina de asistencia publica. Tambien puede ser remitido a las personas que estan hospitalizadas.

## 11. 保護費の返還

資力があるにもかかわらず保護を受けたときなど、本来受けるべきでなかった保護を受けたときは、福祉事務所が決定した額を返していただきます。

## Re-embolso de la asistencia publica

Si ud. no es elegible para recibir ayuda publica, debido a tener ingresos suficientes para mantener los gastos familiares, usted debe re-embolsar lo que la oficina de asistencia publica decida.

## 12. 不正受給

不正な方法で保護を受けたときは、支給した金額を返していただきます。

## Recibo ilegal de ayuda publica

Si usted recibe ayuda publica en forma ilegal, debera de re-embolsar toda la ayuda recibida.

## 13. 不服のあるとき

申請の却下や保護の変更、停止、廃止の決定について、疑問がある場合には、直接福祉事務所に説明を求めてください。

## Apelando la decision

Si usted tiene preguntas acerca del rechazo de su solicitud, cambio, suspension o abolicion de la ayuda publica, por favor, contacte a la oficina directamente.

## 14. 病気になったとき

まえもって福祉事務所で手続きをしてから、生活保護法指定のお医者さんに行ってください。

なお、休日や夜間などで、手続きができないときは、生活保護医療受給者証を持って受診してください。その後、できるだけ早く福祉事務所に連絡してください。

## Si se enfermara

Siga los procedimientos indicados, acuda con el doctor designado por la Ley de Proteccion para la vida diaria. Si usted no puede seguir los procedimientos indicados, debido a que es dia festivo o de noche, visite al doctor con un voucher de ayuda medica. Despues de eso, debera reportarlo a la oficina de asistencia publica lo mas pronto posible.

\* (1) 国民健康保険証は使えなくなりますので、福祉事務所の担当に必ずわたしてください。

\* (1) Usted debe regresar su tarjeta del seguro nacional de salud a la oficina de asistencia publica, ya que no sera valido.

(2) 健康保険証(社会保険)は、そのまま使えます。  
 なお、自己負担は福祉事務所で負担します。

(2) Usted puede usar el seguro de salud de la compania. La oficina de asistencia publica le re-embolsara los gastos.

## 15. 保護費以外に受けられる主なもの

## Otras excepciones

- 住民税、上下水道料、市交通災害共済の掛金の減免
- NHK受信料の減免
- 修学旅行支度金
- 慰問品(夏・冬)

\*くわしくは福祉事務所でおたずねください。

- Impuestos de la ciudad y prefectura, agua, reduccion del seguro mutualista contra accidentes de trafico
- Reduccion del pago por tener television
- Gastos para excursion escolar
- Articulos necesarios (verano e invierno)

\* Para mas informes, consulte a la oficina de

## 16. 相談の受付

## Recepcion de consultas

相談の受付は次のとおりです。

Dias y horario de recepcion.

月曜日～ 木曜日	午前8時30分から 午後5時まで (正午から午後1時 までは除く)
金曜日	午前8時30分から 午後7時まで (正午から午後1時 までは除く)

<b>Lunes - Jueves</b>	<b>De 8:30 am a 5:00 pm (cerrado de 12:00 a 1:00 pm)</b>
<b>Viernes</b>	<b>De 8:30 am a 7:00 pm (cerrado de 12:00 a 1:00 pm)</b>

\*相談内容の秘密はかたく守りますので、お気軽にご相談ください。

\* No dude en consultarnos, mantenemos todo estrictamente confidencial.

Nombre de Oficina de Asistencia 福祉事務所名	〒	Direccion de la oficina 所在地	Tel (numero clave) 電話 (代表)
Oficina de Asistencia de Shiki 志木市福祉事務所	353-8501	志木市中宗岡 1 - 1 - 1	4 7 3 - 1 1 1 1

El personal a cargo de su caso es: \_\_\_\_\_

あなたの世帯の担当は、

\_\_\_\_\_  
です。

El comisionado de su distrito es: \_\_\_\_\_

**Sr.** \_\_\_\_\_

あなたの地区の民生委員は、

\_\_\_\_\_  
さんです。

**Domicilio**

住所 \_\_\_\_\_

( ☎ )

—

)